Porównanie tłumaczeń II Samuela 14:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Joab posłał więc do Tekoa,\* sprowadził stamtąd pewną mądrą\*\* kobietę i powiedział do niej: Udawaj, proszę, że jesteś w żałobie; przywdziej, proszę, żałobne szaty, nie namaszczaj się olejem i zachowuj się jak kobieta, która od wielu dni rozpacza po zmarłym.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Posłał więc do Tekoa, skąd sprowadził pewną mądrą kobietę. Udawaj, proszę, że jesteś w żałobie — pouczył ją. — Przywdziej żałobne szaty, nie namaszczaj się olejkiem i zachowuj się jak kobieta, która już od wielu dni rozpacza po zmarłym. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Posłał więc Joab do Tekoa i sprowadził stamtąd pewną mądrą kobietę, do której powiedział: Proszę, udawaj, że jesteś w żałobie, ubieraj się w szaty żałobne i nie namaszczaj się olejkiem, ale bądź jak kobieta, która od dłuższego czasu opłakuje zmarłego. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Posłał Joab do Tekuj, i wziął stamtąd niewiastę mądrą, i rzekł do niej: Proszę zmyśl, jakobyś w żałobie była, a oblecz się proszę w szaty żałobne, i nie namazuj się olejkiem, ale bądź jako niewiasta, która przez wiele dni w żałobie chodziła po uma rłym. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | posłał do Tekui i wziął stamtąd niewiastę mądrą, i rzekł do niej: Zmyśl, jakobyś w żałobie była i oblecz się w szaty żałobne a nie pomazuj się olejkiem, żebyś była jako niewiasta już od dawnego czasu żałująca po umarłym, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | posłał więc do Tekoa i sprowadził stamtąd pewną mądrą kobietę, i rzekł jej: Ubierz się w szaty żałobne i nie namaszczaj się oliwą, a okazuj, że jesteś kobietą, która od dłuższego czasu opłakuje zmarłego. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Toteż posłał do Tekoa, sprowadził stamtąd bardzo rozumną kobietę i rzekł do niej: Udawaj, że jesteś w żałobie, przywdziej też szaty żałobne, nie namaszczaj się olejkiem i zachowuj się jak kobieta, która już od dawien dawna nosi żałobę po zmarłym, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Posłał więc Joab do Tekoi i sprowadził stamtąd pewną mądrą kobietę, do której powiedział: Udaj, że jesteś w żałobie. Załóż, proszę, szaty żałobne i nie namaszczaj się olejkiem, lecz zachowuj się jak kobieta, która od wielu dni opłakuje zmarłego. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wtedy Joab sprowadził z Tekoa pewną mądrą kobietę i powiedział jej: „Włóż na siebie żałobny strój, nie namaszczaj się olejkiem i przybierz postawę kobiety w żałobie, która od dłuższego czasu opłakuje zmarłego! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Posłał więc Joab do Tekoa i sprowadził stamtąd przemyślną niewiastę. Rzekł do niej: - Udaj, że jesteś w żałobie: przywdziej szaty żałobne, nie namaszczaj się oliwą i zachowuj jak kobieta, która od dłuższego czasu jest w żałobie po zmarłym. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І післав Йоав до Текоя і взяв звідти мудру жінку і сказав до неї: Плач і зодягнися в одіж смутку і не намастися олією і будеш, як жінка, що багато днів плакала над цим мерцем, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Joab posłał do Tekoa, sprowadził stamtąd mądrą kobietę i do niej powiedział: Udaj, proszę, że jesteś w żałobie; ubierz się w strój żałobny i nie namaszczaj się olejkiem, a graj kobietę, która już od dłuższego czasu opłakuje zmarłego. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Toteż Joab posłał do Tekoi i sprowadził stamtąd mądrą kobietę, i powiedział jej: ”Proszę cię, pogrąż się w żałobie i ubierz się, proszę, w szaty żałobne, i nie nacieraj się oliwą; i upodobnij się do kobiety, która od wielu dni jest w żałobie po zmarłym. |

1. 1) Tekoa : miejscowość na pogórzu Judy, ok. 16 km na pd od Jerozolimy, zob. <x>370 1:1</x>. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>100 20:16-19</x> [↑](#footnote-ref-3)